

# Chapar aru Poesía Chhaypt'at qhana Luz ofuscada

Marleni Yujra Huanca

Amuyt'anakax jalsumjamaw jalana.  
jichax suma panqarqir amuyunakax wañsuwayi.

Alaxpacha!

Kuna qhuru wayrax jallumanakam t 'isktayi?  
phara urunakaw chumajan saynuqasi.

Amuyunakax warawaranakjama  
ch'amak arunanx lliphiphixäna,  
Jichax thakhinakapax inar ch'amaktawayapxi.

Alaxpacha!

lliphiphir pillpintunakamax kawkirus  
chhaqhawayapxi?

Jakaw thakhinakax ch'amak urpun urpuntasipxi

Willjtax ch'amak urpumpiw qhumantat willxti.

Tata willka, kawkharus khanam imantasta?

Mama paxsi, khawkharus kusicit ajanum  
imantasta?

Las ideas fluían como vertientes de un  
manantial.

Ahora la mente fresca en primavera se seca.

¡Oh cielo!

¿Qué vientos espantaron tus lluvias?

El invierno en mi corazón se estaciona.

Los pensamientos cual estrellas destellantes  
en noche oscura alumbraban,

ni rastros de sus caminos están, ahora son  
fugaces.

¡Oh cielo!

¿A dónde migraron las luciérnagas titilantes  
que alojabas?

El camino de la vida se pierde en oscuras  
brumas

Ahora la mañana amanece lóbrega y fría.

¡Oh sol! ¿Tu resplandor y tu calor, dónde  
escondiste?

¡Oh luna! ¿Tu bella sonrisa, dónde escondiste?

Tan solo un rayo de luz para continuar imploro.

Mä jisk'a qhanakispasa, art'asta.  
Sapa chillqtan urpukiw urpuntawayi.  
Sapa lup'iwix qarqan sayt'ata,  
jichax ch'alljamaw tukusi  
Payach wayrax phust'as phust'as ch'ust'ayi.

Janq'u, ch'iyar saminpix nuwasipxi.  
Uñjkir nayranakatakix jasakiw ajllispa.  
Juykhutakix taq ch'amakti.  
Janq'ux ch'iyarawa, ch'irax janq'uwa  
Janukast naynis naynisa  
Taqpach chhaypt'i, payachastwa.

Wali, jan wali, pä uñisit ajanunaka.  
Amuyt'awix jasak ajllispa.



Cada paso se torna confuso.  
Cada ideal, rocas con sólido cimiento,  
parecen derrumbarse como arena  
esparcida por los vientos de duda.  
Blanco y negro, dos contrastes del color.  
Para los ojos que ven, son tan fáciles de  
distinguir.  
Pero al ciego se le hace difuso.  
El blanco es negro y el negro blanco  
o quizá, ni lo uno ni lo otro  
Se torna gris, es confuso.  
Bien o mal, dos polos opuestos.  
Son fáciles de distinguir para la razón.  
Pero, para el corazón ofuscado,  
lo bueno es malo o lo malo es bueno.  
O, quizá, ni lo uno ni lo otro  
Se torna gris, está confuso.  
La boca enmudece, porque el corazón paralizó.  
El silencio con ecos ensordecedores calla la voz.  
El no es sí y el si es no  
O quizá, ni uno ni lo otro.  
La lengua se enreda, es confuso.  
Los pensamientos, pequeños fuegos  
Se entremezclan causando un incendio en la  
cabeza.  
Las voces de afuera son ruidos  
Que no logran alcanzar a la mente que vuela en  
llamas.  
Todo queda oscuro, está confuso.